

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Research

Movies are a common kind of entertainment in this day and time. It is viewed not just by adults, but also by children and teens in Indonesia. People enjoy watching an international movies, such as horror, cartoon, animation, or action thrillers produced in other nations, in addition to domestic movies. Foreign-produced movies, particularly those from the United States, are in high demand in Indonesia. However, because the conversation is in English, some Indonesians may find it difficult to comprehend the movies' substance. Of course, this is owing to a lack of understanding of foreign languages, particularly English. Watching an English movie without subtitles is difficult for them, so they only understand from movement and act of its actors and actresses. To understand the foreign movie, some techniques can be used, for example, are dubbing and translating. Translation efforts in movies, also known as subtitling play an important role and are required to assist audiences to comprehend foreign movies.

According to Newmark (1988), Translation is the process through which an author or translator renders the meaning of a text into another language. The type of translation that occurs most often when translating speech or narration spoken in movies or other television shows into the textual form displayed on the screen is namely subtitling.

Subtitling is the most common type of translation in television, this is referred to as a form of translation or language transfer. Most people rely on subtitles to understand the content of foreign-language movies and television broadcasts. Many movies imported from other countries include subtitles to help the target audience comprehend the content and message if they do not know those languages.

Subtitling is a difficult process. A variety of factors, including differences in structure between the source and target languages, differences in cultural context, language rules, language styles, the limited length of time given to viewers to read the text, and the limited amount of screen space available to show the translated text, frequently cause difficulties for translators.

As a consequence, throughout the subtitling process, such as translating conversations in a movie, the translator may need to do a shift to achieve dynamic equivalence between the source and the target language. A shift is a translation strategy that entails replacing source language components with target language elements while maintaining meaning. However, some kinds of grammar must be changed. Translation shift assists translators in obtaining a natural translation.

According to Catford (1965), shifts are departures from formal correspondence in the process of going from the source language (SL) to the target language (TL). Level shift and category shift are the two major types of shifts. Level shift refers to a source language item at one linguistic level that has a target language translation equivalent at another level, in this example, from

grammar to lexis or vice versa. Structure shifts, class shifts, unit shifts, and intra-system shifts are all examples of category shifts.

As a result, the researcher will focus on analyzing the types of translation shift. The specific types of translation shifts include level shift and category shift. Among several movies released and distributed around the world, there is one well-known American science fiction action comedy movie entitled *Men in Black II*. This movie is a sequel to *Men in Black* (1997), which is based on the Marvel Comics series entitled *The Men in Black* by Lowell Cunningham. The researcher found many translation shifts in the movie's subtitling text while watching the movie. That is why the researcher choose this movie to analyze the level shifts and category shifts identified in it, as well as to determine the most dominant shift used in it by using Catford (1965) theory.

1.2 Limitation of the Research

In this research, the researcher focused on the various types of translation shifts and the most dominant shifts found in the movie *Men in Black II*. Level shift and category shift are two types of translation shifts. Class shift, structure shift, unit shift, and intra-system shift are the four types of category shift.

1.3 Research Questions

Based on the statement above, this research aims to achieve the following research question :

1. What are types of level shift found in Men in Black II movie subtitle?
2. What are types of category shift found in Men in Black II movie subtitle?
3. What is the most dominant shift found in Men in Black II movie subtitle?

1.4 Purposes of the Research

According to the research question above, it also could be conducted the aim of this research below:

1. To find the types of a level shift in Men in Black II movie subtitle.
2. To find types of category shift in Men in Black II movie subtitle.
3. To find the most dominant shift found in Men in Black II movie subtitle.

1.5 Significance of the Research

This research was conducted because translating a movie is not an easy thing. It is not just a matter of translating one word into another or converting text in SL to text in other languages. There are numerous elements that contribute to the significance of this study. The first is about the learning technique; the writer learns and earns a lot from this study, as well as obtains a deeper grasp of the field of translation, particularly the translation shift.

Furthermore, the second significance is that it may be used as a reference by another researcher. As can be seen from this study, the author believes that it will be beneficial to other academics for their own research, particularly in the field of translation. The findings and analysis that have been discussed may be beneficial to anyone who wishes to do similar research. The last significance is the findings of this study may aid in gaining a better understanding for viewers who have seen or will see the *Men in Black II* movie.